

## Лексико-фразеологическое поле "Общение": лексикографический аспект

Научный руководитель – Гусева Алла Ефимовна

*Вергунова Лилия Геннадьевна*

*Аспирант*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

*E-mail: Lilsay@mail.ru*

Владение лексикой иностранного языка (далее ИЯ) в плане «семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности ее использования» является важнейшим условием реализации основных целей обучения ИЯ [Гальскова 2006: 287]. Без наличия лексических навыков невозможно овладеть ни одним из видов речевой деятельности.

Лексическая компетенция выступает базовой во многих отечественных и зарубежных методиках наряду с грамматической, фонологической и семантической. Вопрос о способах формирования лексической компетенции остается одним из самых актуальных в методике обучения иностранным языкам.

В процессе формирования лексической компетенции среди важнейших элементов, обеспечивающих и обуславливающих эффективность обучения ИЯ, большую роль играют средства обучения. Ведущим традиционным средством обучения является словарь.

Большинство словарей построено по семасиологическому принципу ("от слова к понятию"). Важным является и обратный принцип построения (переход от «понятия к слову» или от «концепта» - к «знаку») - ономасиологический подход. Предлагаемый нами учебный лексико-фразеологический словарь был построен по ономасиологическому принципу (переход от «понятия к слову» или от «концепта» - к «знаку»).

За основу были взяты имеющиеся результаты лексикографического представления различных лексико-фразеологических полей (далее ЛФП) на материале немецкого, русского и английского языков, в частности был взят учебный словарь А.Е. Гусевой [Гусева 2008: 387-394].

Словарь создан на основе результатов лингвокогнитивного моделирования исследуемого ЛФП «Общение». Выделенные лексические единицы (далее ЛЕ) - глаголы и глагольные фразеологизмы (далее ФЕ) представляют собой ЛФП «Общение», под которым понимается совокупность ЛЕ и ФЕ, обладающих одним и тем же семантическим признаком, в нашем случае - «общение».

Словарь содержит 500 ЛЕ и 650 ФЕ современных английского, немецкого и русского языков, имеющих различную стилистическую окраску, и примерами словоупотребления [Телия 2006], [Collins 2012], [Duden.Bd.10. Bedeutungswörterbuch], [Duden. Bd. 11. Redewendungen], [Longman dictionary of contemporary English 2014]. Учебный лексико-фразеологический словарь рассчитан на студентов языковых вузов.

Объединение лексики и фразеологии различных языковых пластов в рамках одного словаря создает перспективу дальнейшего теоретического осмысления и более совершенной подачи в лексикографической и учебной практике лексикона языка.

Главная задача данного словаря заключается в том, чтобы ознакомить учащихся с большим количеством ЛЕ и ФЕ ЛФП «Общение». Словник построен по принципу алфавитного перечня ЛЕ и ФЕ, обозначающих межличностное общение.

Построение словарной статьи осуществляется следующим образом: статья начинается с макро- и микрополя, что позволяет понять, где, как и когда уместно и целесообразно пользоваться данными языковыми средствами. Далее идут эксплицитный (далее ЭИ) и

имплицитный (далее ИИ) идентификаторы. Если ФЕ содержит в себе ЭИ, то он становится заглавным. При двух или нескольких ИИ основным считается первый.

За опорным словом следуют нормативно-стилистические и локальные пометы, примеры словоупотреблений в словосочетаниях и предложениях. При полисемии каждое значение нумеруется. Словарная статья предполагает:

1. МАП - макрополе.
2. МИП - микрополе.
3. ЭИ - эксплицитный идентификатор, выраженный глаголом/ существительным/прилагательным.
4. ИИ - имплицитный идентификатор, выраженный глаголом/ существительным/прилагательным.
5. ЛЕ/ФЕ - лексические/фразеологические единицы, входящие в состав конкретного микрополя.
6. Пример - примеры словоупотреблений в словосочетаниях и предложениях.

В словаре есть различные нормативно-стилистические и локально-темпоральные пометы, которые дают представление о реальном словоупотреблении ФЕ в конкретных ситуациях общения.

Предлагаемый трехязычный учебный лексико-фразеологический словарь является электронным словарем (запись словаря производилась в программе MicrosoftExcel), что позволяет развивать и расширять его состав в режиме реального времени. Использование электронного словаря предельно упрощает и ускоряет операцию поиска информации.

Учебный лексико-фразеологический словарь концепта «Общение», будучи пассивным, позволит приблизиться к естественной языковой среде и почувствовать национальный колорит немецкого, русского и английского языков.

Необходимо отметить, что значительную часть словаря составляют именно разговорно-окрашенные ЛЕ и ФЕ. Идея создания словаря данного типа обуславливается тем, что невозможно обойтись без знания разговорной лексики при изучении иностранного языка.

Таким образом, проведенное исследование способствует совершенствованию методов лингвокогнитивного описания ЛЕ и ФЕ, образующих ЛФП, с целью их словарного представления в рамках учебной лексикографии.

### Источники и литература

- 1) Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий/Отв. ред. В.Н. Телия. - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.
- 2) Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений/ Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. - 3-е изд., стер. - М.: Издательский центр «Академия», 2006.
- 3) Гусева А.Е. Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языка: Дис. на соискание уч. степени д. ф.н./А.Е. Гусева. - М., 2008.
- 4) Collins COBUILD Dictionaries for Learners COBUILD Idioms Dictionary. - Third edition. Collins, 2012.
- 5) Collins, 2012. 5. Duden.Bd.10. Bedeutungswörterbuch: Wortschatz und Wortbildung. - Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2010.
- 6) Duden. Bd. 11. Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. - Berlin, 2013.